

резину (*I've never seen anyone **burning the rubber** that fast – Первый раз вижу, как **жгут покрышки** с такой скоростью*). В остальных случаях данным словосочетанием обозначают именно процесс сжигания на огне изделий из резины. Во избежание неточностей перевода подобных «контекстуальных жаргонизмов» необходимо проанализировать как можно больший объем текстового материала и ситуацию полностью.

Главной задачей переводчика является наиболее адекватный перевод. При его осуществлении необходимо не только в полной мере донести информацию, но и постараться как можно лучше передать экспрессию и эмоции. Использование жаргона в популярных телепередачах об автомобилях обусловлено не только упрощением терминологии для удобства автомехаников, но и ориентацией на адресата, стремлением завлечь большее количество телезрителей (большую часть которых составляет современная молодежь) и сохранить их интерес. При работе с подобными текстами переводчику также необходимо учитывать все выше перечисленные особенности для достижения необходимого результата.

#### *Список использованных источников*

1. Орлова Н.О. Сленг vs жаргон: проблема дефиниции // Ярославский педагогический вестник – 2004. – № 3. – С. 4–8.
2. Сабаненко Е.И. Употребление жаргона в русском языке: за и против // Общественные науки – 2010. – № 4. – С. 59–60.
3. Давидян З.О. Способы перевода цветообозначений с французского на испанский // Вестник ВолГУ. – 2008. – Серия 2. Вып. 7. – С. 134–135.
4. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – 462 с.

*Научный руководитель Е.В. Исаева, к. филол. н., доцент ТПУ*

*Азаренко Т.А., Исаева Е.В.*

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет*

### **НАРУШЕНИЯ СИНОНИМИЧЕСКОЙ ТОЧНОСТИ В ТЕКСТАХ НАУЧНО-УЧЕБНОГО СТИЛЯ: ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

Точность речи – соответствие смыслового содержания речи и информации, которая лежит в ее основе [1]. Традиционно точность речи подразделяется на фактическую и коммуникативную, при этом под первой разновидностью понимается свойство, заключающееся в

правильном (адекватном, истинном) отражении мира – реального или описанного в книгах – автором. Коммуникативная точность – свойство, возникающее при выражении мысли автора, когда эта мысль адекватно «взята словом» и «запущена» в канал коммуникации для передачи ее другому лицу [2]. Нарушения коммуникативной точности препятствуют адекватному пониманию текста. Текст, понятый неправильно, не может быть корректно переведен на другой язык, т. к. ошибочно взятая единица оригинального текста сохранится в тексте переводном, тем самым затруднит его понимание. В связи с этим необходимо продолжать всестороннее изучение точности и ее нарушения для того, чтобы не допускать прежних ошибок. Этим обусловлена актуальность данной работы.

Настоящее исследование проводилось на материале переводных текстов научно-учебного стиля с английского языка на русский и их оригинальных вариантов.

В современной лингвистике называются следующие причины нарушения коммуникативной точности:

1) опредмечивание абстрактных понятий: *«прошел процесс, появился фактор»*;

2) неумение пользоваться синонимами, омонимами, паронимами, терминами и многозначными словами: *«криминогенный»* вместо *«криминальный»*, *«экология»* вместо *«окружающая среда»*;

3) нарушение грамматической, стилистической и лексической сочетаемости: *«решать трагедию, решать конфликт, решать кризис»*;

4) речевая избыточность (многословие), при которой возникают такие речевые ошибки, как тавтология (повторение того, что уже было сказано) и плеоназм (оборот речи, в котором без надобности повторяются слова, частично или полностью совпадающие по значению): *«внутренний интерьер, сервисное обслуживание»* [3].

Опираясь на комплекс причин, приведенных выше, можно говорить о разных видах нарушений коммуникативной точности и, в частности, о нарушениях синонимической точности, которые будут подробно проанализированы в данной работе.

Одной из наиболее распространенных ошибок при переводе является употребление «не того» синонима. Синонимы (от греч. *Synonimos* – одноименность) – слова, принадлежащие к одной и той

же части речи, которые звучат и пишутся по-разному, а по смыслу тождественны или очень близки [4].

Синонимы играют очень важную роль в формировании правильности речи. При их помощи вполне возможно разнообразить речь, придать высказыванию различную стилистическую окраску, уточнить какую-либо мысль. Также употребление синонимов необходимо для того, чтобы избежать повторов.

В ходе данного исследования были выявлены ошибки, нарушающие синонимическую точность и связанные с употреблением идеографических, стилистических и семантико-стилистических синонимов. Рассмотрим более подробно каждый из указанных видов.

Классификация начинается самой многочисленной группой ошибок, связанных с употреблением **идеографических синонимов**. Например: «*his method has many **benefits**, including easier and more exhaustive visualization of products*». К данному оригиналу имеется два варианта перевода: 1) «*Этот метод имеет много **выгод**, включающих более легкую и пространственную визуализацию продуктов*». При первочтении получается, что у метода много аспектов, выгодных в использовании. А выгода – это польза [5]. Но в данном высказывании речь идет вовсе не о пользе, следовательно, слово *выгода* здесь неуместно. 2) «*Этот метод имеет много **льгот**, включающих более легкую и пространственную визуализацию продуктов*». При первочтении получается, что метод обладает какими-то льготами, помогающими ему; льгота – это преимущественное право, облегчение, предоставляемое кому-либо [5]. В этом варианте лексическая единица тоже подобрана неверно. С английского языка *benefit* переводится как *преимущество*. Можно составить следующий синонимический ряд с данным словом: *важность, достоинство, преимущество, первенство, право, превосходство*. Из этого синонимического ряда самым подходящим словом для употребления в данном примере является слово *преимущество*, т. к. *преимущество* – 1) выгода, превосходство (в сравнении с кем-чем-нибудь другим), 2) исключительное право на что-нибудь, привилегия [5]. При первочтении со словом *преимущество* получается, что метод имеет определенные качества, оказывающие положительное влияние. В сравнении с другими эти качества являются лучшими. Коррекционный вариант анализируемого контекста может выглядеть следующим образом: «*Этот метод имеет много*

*преимуществ, включающих более легкую и пространственную визуализацию продуктов».*

Рассмотрим следующий пример: *«Many mechanical engineering companies, especially those in industrialized nations, have begun to incorporate computer-aided engineering programs (Многие машиностроительные компании, особенно компании индустриально-развитых наций, начинали с внедрения инженерных программ)».* Переводчик перевел слово *nation* как *нация*, что искажает смысл высказывания. *Нация* – это исторически сложившаяся общность людей, образующаяся в процессе формирования общности их территории, экономических связей, литературного языка, особенностей культуры и духовного облика [5]. В синонимическом ряду к слову *нация* (*держава – земля – империя – княжество – страна – государство* [5]) особого внимания заслуживает лексема *государство*. *Государство* – 1) это властно-политическая организация общества, обладающая государственным суверенитетом, специальным аппаратом управления и принуждения и устанавливающая особый правовой порядок на определенной территории; 2) это совокупность политических институтов, главной целью которых является сохранение в целостности общества; 3) группа людей, объединенных общим языком, общей территорией, культурой и историей, нередко религиозным взглядами, общей целью и задачами [5]. При рассмотрении третьего значения слова становится очевидным, что территория, заселенная людьми, говорящими на одном языке, зачастую исповедующими одну религию, имеющими общую культуру и историю, может быть как экономически развитой, так и нет. Любое развитие, в том числе и экономическое, напрямую зависит именно от людей, следовательно, слово *государство* является самым подходящим вариантом перевода: *«Многие машиностроительные компании, особенно компании индустриально-развитых государств, начинали с внедрения инженерных программ».*

Как говорилось ранее, в ходе исследования было выявлено много ошибок, связанных с употреблением именно идеографических синонимов, т. к. данная группа синонимов – это слова, обозначающие очень близкие, но не тождественные понятия. Они отличаются друг от друга лишь оттенком смысла, поэтому сложнее выбрать наиболее подходящее слово именно из синонимического ряда идеографических синонимов, чем из групп

стилистических или семантико-стилистических синонимов, которые, в свою очередь, отличаются еще и стилистически.

Случаи нарушения синонимической точности, связанные с употреблением **стилистических синонимов**, представлены следующим примером: «*these programs consume a lot of energy (эти программы поедают много энергии)*». В данном случае выбор лексической единицы *поедают* неверен, т. к. при восприятии смысла высказывания получается, что программа употребляет энергию в пищу. Анализ имеющегося синонимического ряда – *поедать, есть, пожирать, уплетать, потреблять* – показал, что данные лексемы, за исключением слова *есть*, имеют четкие стилистические ограничения, связанные со сферой употребления. Функционирование подобных лексических единиц в текстах научно-учебного стиля не всегда допустимо, а если возможно, то только со специальными стилистическими целями. Слово *поглощать* означает «вбирать в себя, впитывать» [5], является нейтральной лексической единицей, а следовательно, самой подходящей для переводного контекста: «*эти программы поглощают много энергии*».

Коммуникативных нарушений, связанных с употреблением стилистических синонимов, значительно меньше, чем ошибок первой группы, что вполне объяснимо, т. к. при выборе стилистического синонима необходимо, прежде всего, обращать внимание на стилистику данного синонима, сферу его употребления. Норма выбора стиля более четко осознается говорящим, чем норма выбора семантически адекватной единицы, и поэтому подобные нарушения не столь часты.

Последняя, третья, наименее многочисленная группа ошибок, связанных с употреблением **семантико-стилистических синонимов**, может быть проиллюстрирована следующим примером: «*But before start using this method, think about coming work (Но прежде, чем начать использовать этот метод, подумайте о будущей работе)*». В данном варианте перевода лексическая единица *будущей* употреблена некорректно, т. к. по смыслу получается, что работу надо будет сделать только когда-то в будущем. Опираясь на синонимический ряд *будущий – грядущий – наступающий – следующий – предстоящий*, можно предположить, что самым подходящим для перевода является слово *предстоящий*, т. к. работу только предстоит выполнить. В свою очередь, *предстоящий* является нейтральным словом и, соответственно, наиболее уместным для употребления в контекстах научно-учебного

стиля: «но прежде, чем начать использовать этот метод, подумайте о **предстоящей** работе».

Таким образом, были проанализированы случаи нарушения коммуникативной, в частности, синонимической точности в текстах научно-учебного стиля. В ходе исследования было выявлено, что данный вид нарушений чаще всего встречается при использовании идеографических синонимов.

*Список использованных источников*

1. Выготский Л.С. Мышление и речь. Изд. 5, испр. – М.: Лабиринт, 1999. – 352 с.
2. Мучник Б.С. Основы стилистики и редактирования. – Ростов н/Д: Феникс, 1997. – 480 с.
3. Жикин Н.И. Речь как проводник информации – М.: Наука, 1982. – 159 с.
4. Колесников Н.П. Культура письменной речи: Устранение омонимии в предложении. – Ростов н/Д: Изд-во Рост. ун-та, 1987. – 98 с.
5. Русский синонимический словарь РАН [Электронный ресурс] / под ред. В.В. Лопатина. – М.: Справочно-информационный интернет-портал ГРАМОТА.РУ, 2005. – URL: <http://www.slovari.gramota.ru> (дата обращения: 10.05.2014).

*Аксенова К.Е., Исаева Е.В.*

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет*

## **КОММУНИКАТИВНЫЕ НАРУШЕНИЯ ЯСНОСТИ ПЕРЕВОДНЫХ ТЕКСТОВ В ОБЛАСТИ ЭНЕРГЕТИКИ**

В современном мире наука стремительно развивается, а соответственно, возрастает потребность в переводе научно-технической литературы. Главная задача научно-технического перевода – ясно и точно донести до читателя сообщаемую информацию. Перед переводчиком стоит нелегкая задача: нужно уметь не только точно передать информацию, но и построить свою речь грамотно и ясно, чтобы избежать двусмысленного понимания. Ясность – необходимое качество научной речи, предполагающее понятность и доступность.

С точки зрения современных лингвистов, ясность – это коммуникативное качество речи, которое предполагает отсутствие двусмысленности, восприятие слов текста именно в том значении, которое подразумевается говорящим [1]. Б.С. Мучник считает, что текст ясен, если каждое слово в предложении при первоначальном восприятии понимается именно в том из возможных значений, в котором оно употреблено пишущим (а не в каком-то другом), и если